



# PROGRAMME DE **MENTORAT**

## **GRILLE D'ÉVALUATION TRADUCTEUR AGRÉÉ - TRAVAILLEUR AUTONOME**

NOM DU CANDIDAT : \_\_\_\_\_

NOM DU MENTOR : \_\_\_\_\_

DATES DES RENCONTRES

2<sup>e</sup> MOIS : \_\_\_\_\_

3<sup>e</sup> MOIS : \_\_\_\_\_

4<sup>e</sup> MOIS : \_\_\_\_\_

5<sup>e</sup> MOIS : \_\_\_\_\_

6<sup>e</sup> MOIS : \_\_\_\_\_

---

### TABLE DES MATIÈRES

Activités d'apprentissage liées à l'opération du transfert linguistique.....	2	Activités d'apprentissage liées à la gestion d'un dossier ou d'un projet.....	19	Activités d'apprentissage liées au rôle de conseiller.....	21
Activités d'apprentissage liées à la communication par écrit.....	10	Activités d'apprentissage liées à la gestion de l'environnement de travail.....	20	Activités d'apprentissage liées à la promotion de ses services professionnels.....	22
Activités d'apprentissage liées à la maîtrise des techniques de recherche.....	18	Activités d'apprentissage liées à l'utilisation des technologies informatiques et de communication.....	21	Activités d'apprentissage liées à l'actualisation des connaissances.....	23



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE

### Rester fidèle au contenu du message

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Assurer l'équivalence stylistique

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Connaître les domaines en cause

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Utiliser la terminologie appropriée

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Intégrer les nouveaux usages et les néologismes

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Adapter le texte au destinataire

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur





## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'OPÉRATION DU TRANSFERT LINGUISTIQUE (Suite)

### Avoir une capacité raisonnable de production

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT

### Respecter les règles d'orthographe

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Respecter les règles de grammaire

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Respecter les règles de syntaxe

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Respecter les règles de ponctuation

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Écrire de manière claire, concise et précise

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet    **1** Pas du tout satisfaisant    **2** Plus ou moins satisfaisant    **3** Satisfaisant    **4** Très satisfaisant    **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Respecter les principes et les conventions en usage

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet    **1** Pas du tout satisfaisant    **2** Plus ou moins satisfaisant    **3** Satisfaisant    **4** Très satisfaisant    **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Appliquer des méthodes de contrôle de la qualité

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur





## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA COMMUNICATION PAR ÉCRIT (Suite)

### Présenter un document conforme aux attentes du client

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA MAÎTRISE DES TECHNIQUES DE RECHERCHE

### Utiliser les outils et les ouvrages de référence généraux et spécialisés

3<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

### Appliquer les techniques de recherche documentaire et terminologique

3<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

### Constituer et tenir à jour des fichiers documentaires et terminologiques (s'il y a lieu)

3<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

6<sup>e</sup> mois :    **0**    **1**    **2**    **3**    **4**    **5**  
                                        
Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet    **1** Pas du tout satisfaisant    **2** Plus ou moins satisfaisant    **3** Satisfaisant    **4** Très satisfaisant    **5** Supérieur



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA GESTION D'UN DOSSIER OU D'UN PROJET

### Consigner au dossier les services professionnels convenus

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Verser au dossier copie des documents originaux fournis à l'attribution du mandat ainsi que ceux remis à la fin du mandat

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Respecter l'entente pour la réalisation du mandat

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Tenir et conserver les dossiers selon les normes prescrites

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Comptabiliser, facturer et percevoir les honoraires et les frais

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### LÉGENDE

**0** Sans objet   **1** Pas du tout satisfaisant   **2** Plus ou moins satisfaisant   **3** Satisfaisant   **4** Très satisfaisant   **5** Supérieur



### Encadrer du personnel et des sous-traitants, le cas échéant

2<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA GESTION DE L'ENVIRONNEMENT DE TRAVAIL

### Aménager son bureau ou son aire de travail de façon adéquate

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Planifier ou déterminer l'organisation juridique de sa pratique

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Planifier ou déterminer l'organisation financière de sa pratique

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Établir des méthodes de gestion, au besoin

3<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires



## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'UTILISATION DES TECHNOLOGIES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION

### Déterminer ses besoins en technologies informatiques et de communication

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Choisir et mettre en œuvre les moyens retenus

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Assurer la mise à jour et la mise à niveau des technologies

4<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES AU RÔLE DE CONSEILLER

### Savoir communiquer avec le client

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### Savoir reconnaître les besoins du client

5<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires



### Rechercher et analyser les solutions possibles

5<sup>e</sup> mois :     **0**     **1**     **2**     **3**     **4**     **5**  
                                     

Commentaires

### Convenir avec le client de la solution appropriée

5<sup>e</sup> mois :     **0**     **1**     **2**     **3**     **4**     **5**  
                                     

Commentaires

### Mettre en œuvre la solution et assurer le suivi

5<sup>e</sup> mois :     **0**     **1**     **2**     **3**     **4**     **5**  
                                     

Commentaires

## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À LA PROMOTION DE SES SERVICES PROFESSIONNELS

### Établir un plan d'affaires ou un plan de carrière

6<sup>e</sup> mois :     **0**     **1**     **2**     **3**     **4**     **5**  
                                     

Commentaires

### Établir un plan de commercialisation de ses services

6<sup>e</sup> mois :     **0**     **1**     **2**     **3**     **4**     **5**  
                                     

Commentaires



### Établir et entretenir des relations d'affaires avec la clientèle interne ou externe

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

### ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE LIÉES À L'ACTUALISATION DES CONNAISSANCES

#### Déterminer ses besoins de formation continue

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### Recenser les ressources offertes à des fins de formation continue

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires

#### Participer à des activités de formation continue

6<sup>e</sup> mois :      **0**      **1**      **2**      **3**      **4**      **5**  
                                     

Commentaires